Memeri Niavagetatsirira

3

Matsigenka

Texto de Comunicación 3-Primaria

PERÚ Ministerio de Educación

El ciudadano que queremos

(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo Nacional

Memeri 3
Niavagetatsirira

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

3 MEMERI NIAVAGETATSIRIRA - Matsigenka
TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 3° PRIMARIA - MATSIGENKA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024
Tiraje: 656 ejemplares
Impreso en junio 2024

Elaboración de contenido
Eliana Kategari Santos

Validación participativa
Debora Cruz Collantes

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

Diseño y diagramación
Anabel Cristina Pacheco Ruiz

Ilustraciones
Archivo de la Digeibira

Cuidado de edición
Yzet Magaly Robilliard Ferreyra

Impreso en:
Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Certificado PEFC
Este producto procede de bosques gestionados de forma sostenible y fuentes controladas
PEFC
PEFC/01-31-1023
www.pefc.es

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-04011

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Okotagunkanirira

Notasanotarira ananeki:

“Memeri 3” okari sankevanti onti piniavantakerira novetsikakero pashi viro. Otimake tovaiti otsirinkakara ashi piniavantakotakerora, kañorira: antagetaganirira pitimira pineakotarira: kañotaka, oshimaataganira, okovintsataganira, opankivagetaganira, agavagetaganira opankitaganirira, ovetsikaganira pankotsi, agavagetaganira timatsirira inkenishiku, antakovagetaganira aikiro ogavintantaganira.

Okari sankevanti tsirinkanicharira otsirinkakogetaka magatiro oniavantakotakenkanira ashi ogotaganirira impo ogametaganira otimaganira aikiro aneakero ogotaganirira otimaganira pashinipageku.

Ogari sankevanti otimake tovaiti pantavagetantakemparira irorotari mutakempine pinkemakerora piniavantakerira, pagaveake pantakerora pintentakemparira pitsipaigarira, mutakotakempine gotagimpirira aikiro kogakoteri piri intirika pishainkate.

Nokogake pishineventakemparora “Memeri 3”.

¡Tavagete pintakemparora!

Nagetankitsirira

1 Antakerira

Opankivagetaganira 9

Agotakerora opankivagetaganira	10
Tsame aniavantaigakera	11
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	15

2 Antakerira

Agavagetaganira 17

Agotakerora agavagetaganira	18
Tsame aniavantaigakera	19
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	23

3 Antakerira

Okovintsataganira 25

Agotakerora okovintsataganira	26
Tsame aniavantaigakera	27
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	31

4 Antakerira

Oshimaavagetaganira 33

Agotakerora oshimaavagetaganira	34
Tsame aniavantaigakera	35
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	39

5 Antakerira

Agagetaganira 41

Agotakerora agagetaganira	42
Tsame aniavantaigakera	43
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	47

6 Antakerira

Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira 49

Agotakerora antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira	50
Tsame aniavantaigakera	51
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	55

7 Antakerira

Ogavintantaganira 57

Agotakerora ogavintantaganira	58
Tsame aniavantaigakera	59
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	63

8 Antakerira

Oneanontaganira inkenishi 65

Agotakerora oneanontaganira inkenishi	66
Tsame aniavantaigakera	67
Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira	71

1

Antakerira

Opankivagetaganira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakerora.

Antari yovetsikaigira matsigenka tsamairintsi inkisanitakerika onti okantakotake iragamajaigakempara, ontirika inkisanitake isekatakaro maroro, onti okantakotake ompasatakeri inchato intogakerika. Antari intsonkatakerorika intogakerora ontirika imporoakerora. Inkushokakero ivenkiki ganiri shintsi oshivoki tovaseri. Ario okañotaka inchatoshi aityo onato irirotari inevitagani oshivokagantsitakeniri onkimotakeniri.

1 Agotakerora opankivagetaganira

1 Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita yamaigi ipankitantaigarira?
- ¿Tyani aigatsi ipankiigira?

2 Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.

- ¿Tatoita okantakotasanotake osankenatakara?
- ¿Pineakerira sankenatakotankicharira tatoita pinkamantakotake ashi opankitaganira?
- ¿Tatoita yovetsikaigi paniropage itimaigira otsititanakara aikiro itsonkaiganaira ipankitakera?

3 Kogakotagante tyara okantagani opankitaganira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.

Tsame aniavantaigakera

2

1 **Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakra ontiri ogitotsai. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Ogari, mentani, onti, ogaganirira

¿Tatoita okamantakotake pineakerira otsirinkakara?

¿Tatoita nokogake nogotakera ashi mentani?

¿Tatoita oniakotake otsirinkakara?

2 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita pogotake ashi mentani?
- ¿Aityorika pashini pineakerira piniavantakera otsirinkakotara mentani?

3 **Maika, niavantero otsirinkankara.**

Ogari, mentani, onti, ogaganirira

Ogari mentani onti oshivoki otimaganira selva peruana aikiro irorotari ipankitasanoigi itimaigira matsigenka.

Ogari mentani onti okitsokitake otakitakotake. Okañovetakaro onti otyomiatake. Okantatigagigetaka, okonogaka aneakero kutakiri. Sankenari kamarakiri ontirika potsitakiri.

Ogari mentani onti opankitagani okitsoki. Antari ipankiigakerora mentani onti itsamaitashiigakero okyarira tsamairintsi, antari itsamaitashiigakerora okyarira yatsikashiigakero ivenkiki aikio ikushokaigakero kameti oshivokagantsitakeniri. Onti, tsitekyamani okigantashitagani, ometsopatsatakera ashi opankitakenkanira okitsoki. Antari ompankitaganira onti opankitagani otsitiku inchatoku kameti oshivokanakerika agomputanakempaniri ganiri opimaisega kogapage saviku ontikakerora pashini pankirintsi.

Ogari okitsokipage mentani osekatagani tovaiti ontitari pairo okametitake ogakiantagantira, oshintsitagantakera aikiro okimotagantakera. Otentangantagani shima, onkotagani oani ontirika tsitikanaato.

Tsirinkakerorira: Irma Vargas Mojino

4 Pagatakerika piniavantakerora, pinkogakerora gikoneagetankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.

- ¿Tyara opankitagani mentani?
- ¿Tyara okanta mentani?
- ¿Tyara okantagani ogaganira mentani?
- ¿Tatoita opakai asekatakemparorika mentani?

Antari ikañogetara tatapagerika oita onti ineantaganirira tyarika ikantaka matsigenka, inkenishikunirira ontirika tatapagerika oita agaveakeniri agotanatakemparira.

5 Vetsikero pintsapatakerora pisankevantiteku impo pintsonkataerora: Tatoita oniakotake aka otsaigetakara otsirinkakara.

Otsaigetakara 1	Oniakotake tyara opankitagani mentani.
Otsaigetakara 2	
Otsaigetakara 3	
Otsaigetakara 4	Oniakotake opakairira mentani osekataganira.

Pagatakerora pintsonkataerora otsapatakara, niavantero giatapaakerorira.

Pogotakero ogari oniakotakerira nigankitankitsirira onti okamantakai tatoita okantakotake tsirinkankicharira.

6 Maika pagaveake pnoshikakerora oniakotakerira otsirinkakara, pogipigakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoita oniakotasanotake otsirinkakara?
- Tsirinkakerorira: ¿Tatoita ashi itsirinkantakarorira?

Ashi pogipigakeroniri oka kogakotagantsi:

1. Pinkamosotaero otsapatakara pineakerira.
2. Niavantero tatoita oniakotake patsaipagetiro.
3. Pinkogakerora otsirinkakotakara pogipigakerira.

7 Niavakagaigempa pitovaire impo pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tatoita ogantunkanirira okoneatakotakera otsirinkakara?

¿Pineakerotyo okametitimotakempira piniavantakerira?¿Tyara okantakara?

8 Suretempa tatoita pogotake.

Niavante aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tera onkomutapitsatempi povetsikakerora pantavagetakerira? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi?¿Tyara pikantakero povetsikairora?

1 **Aniavantaigakero ashi aneigakerora ishimaavageigira pashini itinaigira.**

Ipankiigira timaigatsirira Tikona

Antari itimaigira Tikona aityo piteti yovetsikaigira ipankivageigira. Aityo ipankiigira yapatoventaigakaro, aikiro ipankivageigira paniropage.

Anatri ipankiigira paniropage, yogari iririegi oketyo yovetsikagiga itentaigarira itomiegi. Maganiro yovetsikaigaka yagaiganakera okeshi parianti, ogati sekatsi, okitsokipage ogagetaganirira oipage. Okeshi magona ontiri tovaiti imankitakerira itsamaireku.

Onkametitakeniri opankitakara onti omakitanakenkani itsititara kashiri aikiro inkaemakenkani gotirorira ipankitira timavakoari.Pairo okametitake amanakenkanira asurokii ontirika kamona opankitantaganirira sekatsi ontiri parianti aikiro magona. Opankitantagani leche caspi, tsirinati, sevantoki, intsipa ontiri ashinipage oipage. Ogari opankitaganira onti ashi irogotagigakeriniri itomiegi tyara okantagani onkitaganira kañotaka okigantaganira ogotakara akati osamanitakogetake ompankitakempara pankirintsi. Ogari tsinaneigi ogotagaigakero oshintoegi ogoigakerora akatovaiti okitsoki, onkaratakera ogati aikiro ogiagakera onakiageku oneavakerora tyarika okantaka, ontiri okatinkatakerora ompankitakempara aikiro tyati pankitacha okatinkatekerira

Agatakempara ompankitakemara, ogari tsinaneigi okantavitagani gara ogari omaní, ogakemparirika onkenake onkamashiatanake isaatanakerora pankirintsi. Aikiro gara agavei ogaigarira igeikapage mavati kutagiteri. Antari itimaigira Tikona tataika yantavageigi maganiro yapatoventaigaro. Maganiro yamuvakagaiga kameti intimaigakeniri kameti.

2 Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku.

- ¿Tyara ikantaiga yovetsikaigara Tikona ipankivageigira?
- ¿Tyara okantagani ovetsikaganira ompankitakenkanira kameti?
- ¿Tatoita yogotagaigiri itomiegi ipankivageigira?
- ¿Tatoita oniakotasanotake otsirinkakara?
- ¿Tatoita ashi itsirinkantakorira tsirinkakerorira?

3 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.

Manuel Ikenkiakerira ikantake okogakotaka ankemisantaigakerora yogotagaitakairira ashiegi. Tyara pikanti viro, kametitake ikenkiakerira Manuel?¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantakara isankenatakotakara otsirinkakara?

¿Pineakerotyo kametitake piniavantakerira? ¿Tyara okantakara?

2

Antakerira

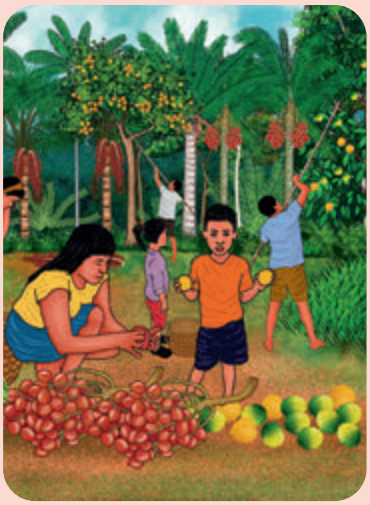
Agavagetaganira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakerora.

Antari iaigira matsigenkaegi iragaigera okitsokipage intirika iragaigera tsiaro, shigopa, tama gara yagaveaigi intsagaikerora tsitikana onti ogishigagetakeri agaveke aikiro onkamaigetakera oipage, antari anakera inkenishiku iriniakerika tsuvani onti agamaagani aityo timankitsinerira irorotari iniantakarira. Antari omparigakerika impo iraraigake tovaini pempero onti okantakotake aiño tovaini tsiaro, tatapagerika itsapage ario kara agaveake ampatotakera agake tovaini.

1 Agotakerora agavagetaganira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**



- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?'
- ¿Tatuita yagaigi yagavageigira?
- ¿Tyani aigatsi yagavageigira?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.**

- ¿Tatoita okantakotasanotake osankenatakara?
- ¿Tatoita yovetsikaigi paniropage tekyara iriaige aikiro iaigakera yagaigira?
- ¿Tatoita yagageigi timaigatsirira pitovaire?

3 **Kogakotagante ogotaganirira pashinipage pairanipagetirira yogoigirira pitovaire así agavagetaganirira okitsoki ontiri oipage. Tsirinkero pisankevantiteku.**

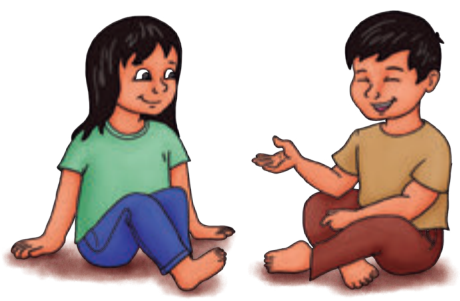
1 **Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakra ontiri ogitotsai. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Otimakera nia okyasanotyara

¿Tatoita okamantakotake pineakerira otsirinkakara?

¿Tyara inkantaigakempa matsigenkaegi?

¿Tyani naigankitsi oniakoigakerira?



2 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita pogotake tyara okanta okyasanotyara otimakera nia?
- ¿Aityorika pashini piniavantakerira okenkitsatakotaganira nia?

3 **Kogakotagantero tatoita amagani pitimaigira ashi agantakenkanirira. Tsirinkakotero pisankevantiteku.**

4 **Yagatakera iniavantakerora komutagantsi, impo yogipigaigakero.**

Otimakera nia okyasanotyara

Pairani okenkiaganira pairani osero omatsigenkatira, oshineventavagetaro ovetsikantemparora nia oshinkiatote, irorori paniro oneakerora tyara otimi nia.

Agaka patiro kutagiteri, isureigamatanaka irovetsikaigakera shitea poiri irogitaigakerora irogishinkiigakerora ontsavetanakeni onkamantanakera tyarika agakerora nia. Ikogaigavetakatyo teratyo iragaveaigero. Impo ipiriniventaigakero ovashi yagaveaigakero. Ario ogikoneatakero okamantakotakerora agapinitirora nia iroro okamantakera opegamatanakatyo osero impo yogari matsigenkaegi ikogaigaketyo irogamagaigakerora inkenkiagaigakerora omanakotakerora nia.

Ario okañotaka maika okenkitsatakotaganira tyara okantaka okyasanokyara otimakera nia igenkitsane matsigenka. Irorotari niatenipageku otimi tovaini osero, antari pagakerorika, onkenake nia ompiriatanake, ontitari onato nia. Irorotari otimira osero omarane onake nia.

Kenkitsatakotakero Darío CÁRDENAS AUGUSTO
Onoshikakara okenkitsatakotaganira "Kenkitsarintsi, leyendas, mitos y tradiciones de irashi Matsigenka".

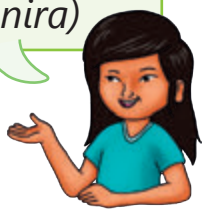
5 **Pagatakerika piniavantakerora, pinkogakerora gikoneagetankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

¿Tatoita okamantakotake pineakerira otsirinkakara?

¿Tyara inkantaigakempa matsigenkaegi?

¿Tyara okantaka tsinane?

Magatiro okenkitsatakotaganirira otsitigetara tatarika (ogametaganiira kenkitsarintsi nia, Inkenishi, opankigetaganira, oshimaataganira)



6 **Pogotakeroniri tatoita okantakotake niagantsi, kamagutero otsapatakara impo niavantero niagantsi nankitsirira otsititakara aikiro impogitapaankitsirira.**

Tekyara ontsititempa niagantsi	Niagantsi komutankicharira	Ompogitanaira niagantsi
Agaka patiro kutagiteri,	yovetsikaigake	Ishinevageigakempara irovetsikaigakera shitea irogiigakerora.

Ovetsikakenkanira onkantakotake: *ovetsikaganira antavagetakenkanira.*

Ashi pogipigakeroniri oka kogakotagantsi:

1. Piniavantakerora niagantsipage ontiri tsirinkankicharira pimpigapigatakerora.
2. Pintsapatakotakeora niagantsi tsirinkakotankicharira pogiatakotakerira.
3. Pisuretaemparora niagantsi nankitsirira otsititanakara aikiro otsonkatanaara niagantsi otsititapaakara.

7 Maika pogotakerotari, tyara okantagani okogaganira okantakotakerira niagantsi maika tsirinkero pisankevantiteku.

¿Tatoita onkatakera niagantsi kamantakera?

¿Tatoita onkantakera niagantsi poitake?

¿Tatoita onkantakera omaraane?

¿Tatoita onkantakera tovaini?

8 Niavakagaigempa pitovaire impo pampatoventakemparo pogipigaigakerora.

¿Tyara okantakara ikogaigavetakara impaigakerora shitea tsinane? Kamantakotero.

¿Tatoita pikenkiake ikañoigakerora ikogaigakerora tsinane? ¿Tyara okantakara?

¿Tyati pashini kenkitsarintsi pikemakotirira ashi agavagetaganira? Kenkitsatakotero.

9 Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tera onkomutapitsatempi povetsikakerora pantavagetakerira pagatakera piniavantakera?¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi?¿Tyara pikantakero povetsikairora?

Kenkitsate patiro pogotirira agavagetaganira pitimira. Tsirinkero pisankevantiteku.

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

3

1 Aniavantaigakerora tsirinkankicharira.

Yagaigira oipage shipivo konivo

Ogari yagaigira oipage shipibo konivo onti opankinataganirira pairani, agasanotagani, kashiriku junio. Onti yagaigi oipage kañorira kaimito, intsipa, panashinteki, kamu kamu, pamoko ontiri pashinipage.

Ogari yamantaigarorira ontiri yagantaigarorira okantatigagetaka, ontirika yatagutake inchatoku aikiro ikuaitakero oipage. Ogari agantaganirira onti kantiri, savuri, kotsiro, acha.

Antari okañogetakara agakara oipage inkenishikutirira okaratake mava agaganira: atagutakotaganira, okuaitaganira akoku ontirka okorempitakotagani suvuriku ontirika kotsiroku; ontogakotakenkani inchatoku otsitiku timankitsirira oi. Ogari okañotakara otogakara tera onkametite ovegagatanakero oegiteku inkenishi ontiri otimaganira, antari otogakara inchato ganige otimai omatapaempara paita aikiro ganige otimai.

Antari ogotunkanira agakara nankitsirira kipatsiku intiegi ananekiegi yapatoigakero ontiri tsinnaneigi. Ogari oipage ontirika okitsokipage irakake ogagani kaniari, aityo okitsokipage onkotunkanirira, ovetsikunkani miretsi.

Antari ontirika onake otina enoku, onti yatagutakoigakero ikaratakoigakero savurikiu ganiri oparigi saviku kipatsiku, aio matsigenkaegi saviku patogiigakerorira.

Ontirika inchato onavagetake enoku kañorira koshi, gara agaveasanota atagutakotara onti itogakoigiro. Tovaini timaigatsirira tera irishineventaigemparo okañotakara otogakotunkanira iriroegi ishineventaigaka gara otogagani, iriroegi ikogaigake gara otogagani ganiri ovegagata oegite aikiro ontsonkatanakempara.

2 **Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku:**

- ¿Tyati yagantaigaro tsamaivageigatsiri timaigatsirira Lambayeque?¿Tyara okantaka?
- ¿Tatoita okametitashitake tractor irashiegi pankivageigatsirira Lambayekunirira?
- ¿Tatoita ashi oavigitakempara aroshi?
- ¿Tyara onkantanakempa iavonaigakerorika opankitakara aroshi pankivageigatsirira?
- ¿Tyati oniakotasanotake otsirinkakara?

3 **Pineavakerora oniakotakara ontirika opampiatanakerira otsirinkakara, vetsikantemparo tsapatankicharira impo tsirinkero okantakotakerira niagantsipage pisankevantite.**

Tekyara ontsititempa niagantsi -	Niagantsi terira oneenkani	Otsonkatanaara niagantsi
Antari apatotaganira oipage itimaigira shipibo konivo onti opankinataganirira	pairanitirira	agasanotagani, kashiriku junio.

Pairanitirira okantakotake: *pairanitirira ovetsikaganirira otsitigetakara shiriagarini okyasanotyara.*

¿Tatoita onkatakera niagantsi okantatigagetka?

¿Tatoita onkantakera niagantsi ovegagatakero?

¿Tatoita onkantakera niagantsi ogagani?

4 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankentiteku.**

¿Pineakerotyo pairo okametirtake piniavanakerira?¿Tyara okantakara?

¿Tyati kantatigankicha yagavageigira shipivo – konivo intiri timaigatsirira pitimira?

3

Antakerira

Okovintsataganira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakerora.

Ogari okovintsaataganira onti ipiriniventavageigirira surariegi matsigenka, tekyara iriaige inkenishiku oketyo yokasegutoigakara ikamarankaigakera inchaparipage, oshipage inchatoshi aikiro gara yagaveaigi itegaigarora tsitikana ontiri tivi, onti irishiganake inkenishikunirira aikiro inkakityokitake.

Antari ineaigapaakerorika kovintsajaigankitsirira okitsoki inkenishikutirira onti onkantakera ario inake choeni inkenishikunirira yogakarora.

1 Agotakerora okovintsataganira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita yagaigi ikovintsajaigira? ¿Tyara okantakara?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.**

- ¿Tatoita yovetsikaigi pitimira okantakotakerira osankenatakara?
- ¿Okantakotakerira osankenatakara, tatoita pinkamantakotake okovintsaataganira?
- ¿Okoneatakotakera osankenatakara tyara kara otimakera?
- ¿Tyani kovintsajaigatsi aikiro tyara ikantaigakero?

3 **Iramuitakoigakempi piriegi pinkogakotagantaigakerora tyara kara okovintsataganira pitimira. Tsirinkero pisankevantite.**

Tsame aniavantaigakera

2

1 **Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara ikantaigakerira matsigenka. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

chakopi

aragetatsirira

inkenishi

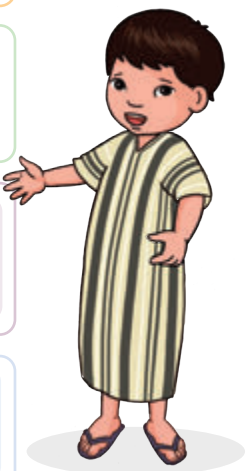
inkenishikunirira

¿Ario okañogetakaro niagantsi otsapagetakara ontiri osankenatakara?

¿Tatoita pisuretaka okantakotakerira otsirinkakara?

¿Tatoita pikenkiake ontsirinkakempara ovetsikakempara?

¿Tatoita ashi otsirinkantakarira?



2 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:**

- ¿Tatoita pogotake tyara okanta okovintsaataganira pitimira? Kamantakotero.
- ¿Tatoitara pikogake pogotakera tyara okantagani okovintsaataganira?

3 **Niavantero oka tsirinkankicharira oniakotaganirira aikiro pineantakemparora pikenkiakerira otsititapaakara.**

Chakopi

Ogari okovintsaataganira onti opiriniventaganirira magatiro otimaganira selva aikiro irashiegi tovaini timaigatsirira ashi isekaigakemparira, intimantaigakemparira.

Ogari okovintsaatantaganirira onti chakopi ovetsikantagani chakokii opi otsantsatake, onti otintsugantagani piamentsi.

Ogari otimagetaganira Amazoníaku, yamaigiro chakopi ontiri piamentsi ashi inkentantakenkanira inkenishipagekunirira, kamarigetatsirira,aragetatsirita intiri shima. Omirinka yamaigiro kovintsaavagetatsirira, ikovintsantantaiga okantatigagetaka chakopi kañorira: tsegontorintsi, tyonkarintsi, kurikii ontiri kapiromeni, irorotari yagantaigari ivatsa, Aikiro, itsagine ashi iroyagantaigavakemparira tsimeri, shiromegapage ityomianipage ikentaigakerira.

Magatiro otimaganira onagetakera Amazoniaku irorotari yamaigi chakopi imatsagatantaigarira aikiro onti opegakagunkani ashi okovintsatantaganirira terira omatsagatempa.

4 **Pagatakerika piniavantakerora, pinkogakerora gikoneagetankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

- ¿Tatoita ovetsikantagani chakopi?
- ¿Tyati chakopi imatsagantantaiga?
- ¿Pineakerotyo pairo okametivagetake okovintsaataganira? ¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita otsirinkashitunkani?

5 **Pineakerora okamantakotunkanirira otsirinkakara impo pinntsonkataerora osuretunkanirira pintsirinkakerora isankevantiteku.**

¿Tyara okantaka otsititanakara otsirinkakara?	
¿Tyati osuretunkanirira nankitsirira onigankitanakera?	
¿Tyara okantaka otsonkatanaara?	

6 **Okamantakotakerira tsapatakotankicharira visanankitsirira gipigero:**

- ¿Tatoita okantakotake otsirinkakara ?
- ¿Tyati pairo okametitasanotake otsirinkakara?
- ¿Tatoita okamantaigakai otsonkatanaara ptsirinkakara?

Otsirinkakara oniakotaganirira onti okamantakaira tatoitarika oniakotake.

Otsirinkakara oniakotaganirira onti okamantakaira tatoitarika oniakotake.

7 Yogari tsirinkakerorira: ¿Tatoita ashi itsirinkashitakero tsirinkankicharira?

Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.

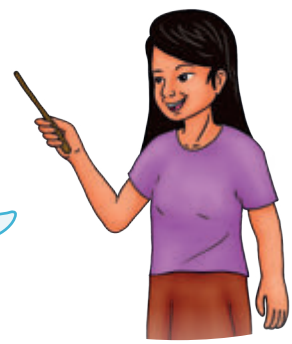
¿Tatoita pisuretaka tyara okantagani okovintsaataganira pitimira?

¿Pineakerotyo okametitakera okovintsaatagahira? ¿Tyara onake?

8 Sankenateri pisankevantiteku kemari pineakerira tyara ikanta koneatankitsirira.

- ¿Tera onkomutempa pineakerora osuretunkanirira kametitasanotakitsirira?
- ¿Tera onkonutapitsatempi pantavagetakerira tekyara piniavantero?¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pikantairo povetsikairora?

Kenkitsatageri pitovaire iaigira ikovintsaavageigira. Tsirinkero pisankevantiteku.



Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

3

1 **Aniavantaigakera agoigakeroniri okovintsaataganira irashegin timaigatsirira Awajún.**

Yovetsikakara surari awajún ashi impegakempaniri kovintsari

Ogari ipirineventavageigirira yovetsikaigirira timaigatsirira awajun onti ikovintsaavageigira.

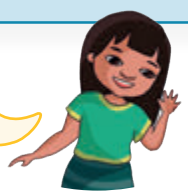
Intimaigakeniri kovintsariegi itimaigira awajun onti yagavintaigiri ananeki intirika antarini. Antari ineavunkanira antarini tenige inkovintsatae inkañotaera pairani yogavintaagani irirotari antarinisanorira gavintantaigatsi.

Onti yogavintantaiga oshi santarishi ogikovaagani kovitiku omarane terira onkotantenkani, antari agatakara ogikovaakara itapienkatagani oenka ogikovainkanirira magatiro ivatsaku; aikiro ikivantakaro oshi iempekiku Iragatakera irogavintakempara imonkaratakerora ikantavigetunkanirira, kañorira ititakara mava kutagiteri, gara ipirinitashita kogapage ivankoku ariompasano imagakera intentakemparora ijina.

Yagatakera imonkaratakerora ititakara ontiri ikantavitunkanirira, iriatake inkenishiku inkovintsaatakera, antari iragakera inkentakera okyasanotyara gara yagavei irogakemparira, onti ganige ikovintsatai onti impegakero yogavintavetakara.

Tsirinkakerorira: Delicia Linares

Yogari timaigatsirira awajun itimasanoigi otimaganira Amazona.



2 Kogakotagantero pisankevanteku pintsirinkaero.

¿Tatoita okantakotasanotake pitetankicharira otsai?

¿Tyani itsirinkaigunkani oka tsirinkankicharira?

¿Tyara inkantakenkani ashi impegakempara awajun kovintsari?

¿Tatoitara ashi otsirinkatunkanirira?

3 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankentiteku.

¿Tyati kantatigankicha ikovintsajaigira awajun intiri timaigatsirira pitimira?

¿Tyara okantakara yogavintantunkanirira antarini?

¿Tatoita povetsikaigake ashi pinkaemaigakerira kovintsaigatsirira iriaigakeniri inkovintsajaigakitera?

4

Antakerira

Oshimaavagetaganira

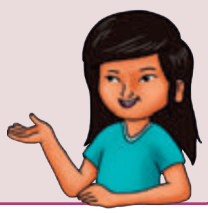
Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakero.

Ogari oshimaavagetagnira onti ipirinventavageigirira matsigenka omirinka shoiriagarini pueblo Matsigenka. Antari iriatakera ishimajaigera, iaigi tsitekyamanisani, okutaenkatamanakera, tekyara inkotete poreatsiripara. Antari iriatakerika apitene kutagiteri oketyo intitakempa, gara yogaro tivi. Ikisanitakerika atankitsinerira ishimaatera itentagaka tovaini matsigenka onti okantakotake itimake tovaini shima.

1 Agotakerora oshimaavagetaganira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita yovetsikaigi ishimatntaigarira?



2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.**

- ¿Tyara kara onaka iaigira itsagajaigira? Niakotero.
- ¿Tatoita yovetsikaigake surariegi iketyoria sankenatakotankicha?
- ¿Tyara okantaigakeri tsinaneigi shima? Niakotero.

3 **Kogakotagantero tatoita ishimaatantaiga yovetsikaigi pitimira. Tsirinkakotero pisankevantiteku.**

Tsame aniavantaigakera

2

1 Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

Yakisavitaganira mereto

Okogakotaganirira:

- Patiro itenka mereto.
- Sanki okaragetakra sekatsi kotari.
- Pite oshi tsipana.
- Tivi.
- Nia

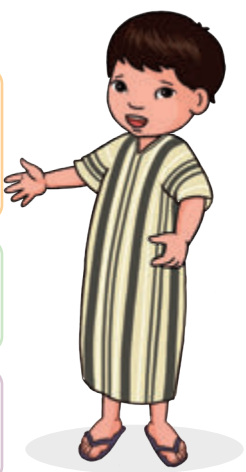
Yakipatanakara:

1. Oketyo ikivagani mereto, ipiatunkani kapiroku ishatekamparora.
2. Impogini irovochatakenkani tivi. Nia impo ishapitakotakenkani tsipana
3. Impogini irogiitakenkani tsitsiku 20 minutos imposatanake inkovaanakerika.
4. Irishonkavakempa omirinka impsatakeniri magatiro ganiri ipasotati ganiri itaga.
5. Imposatakerika, aguitakeri impo yogiaganii inkatsinkatanakera.
6. Yoguitagani peratoku mereto isomankatagani posari.

¿Tyati tsirinkankicharira noniavantake?¿Tyara okantaka ineakerora?

¿Tatoitara ashi opakai?

¿Pinei aityorika shigakeroria oka?¿Tyara?



2 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoitara ashi anivantantaigakemparora otsirinkakara?
- ¿Ariorika viro piniavantakero shigirorira oka? Kenkitsate.

3 **Niavantero oka tsirinkankicharira ogiatakotaganirira aikiro pineantakemparora pikenkiakerira otsititapaakara.**

Yakisavitaganira mereto

Okogakotaganirira:

- Patiro itenka mereto.
- Sanki okaragetakra sekatsi kotari.
- Pite oshi tsipana.
- Tivi.
- Nia

Yakipatanakara:

1. Oketyo ikivagani mereto, ipiatunkani kapiroku ishatekamparora.
2. Impogini irovochatakenkani tivi. Nia impo ishapitakotakenkani tsipana.
3. Impogini irogiitakenkani tsitsiku 20 minutos imposatanake inkovaanakerika.
4. Irishonkavakempa omirinka impsatakeniri magatiro ganiri ipasotati ganiri itaga.
5. Imposatakerika, aguitakeri impo yogiaganii inkatsinkatanakera.
6. Yoguitagani peratoku mereto isomankatagani posari.

4 Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.

- ¿Tatoita oka tsirinkankicharira?
- Oniakotakerira otsirinkakara ¿Tatoita okogakotagani yakipataganira mereto?

5 Maika niavantatero oka okamantakotara:

Otsirinkakara gotagakairira apataotakero magatiro agiatakotakerira okogakotaka agiatakotakerora ashi.

Ogari niagantsi oketyorira, impo, impgitanakitsiriras ontiri otsonkatanaara onti ogiataganirira mutakairira aneakerora agiatakotakerira.

Suretemparo okogakerira tsirinkakicharira ogiakotunkani tatoita sankevanti tsirinkankicha.

6 Nianvatero niagantsipage impo negintetero pisankevantiteku ogiatakotunkanirira pimpampiatanakerora ovetsikaganira chakopi oshimaatantaganirira.

Imposatakerika, aguitakeri impo yogiagani inkatsinkatanakera.

Oketyo ikivagani mereto, ipiatunkani kapiroku ishatekamparora.

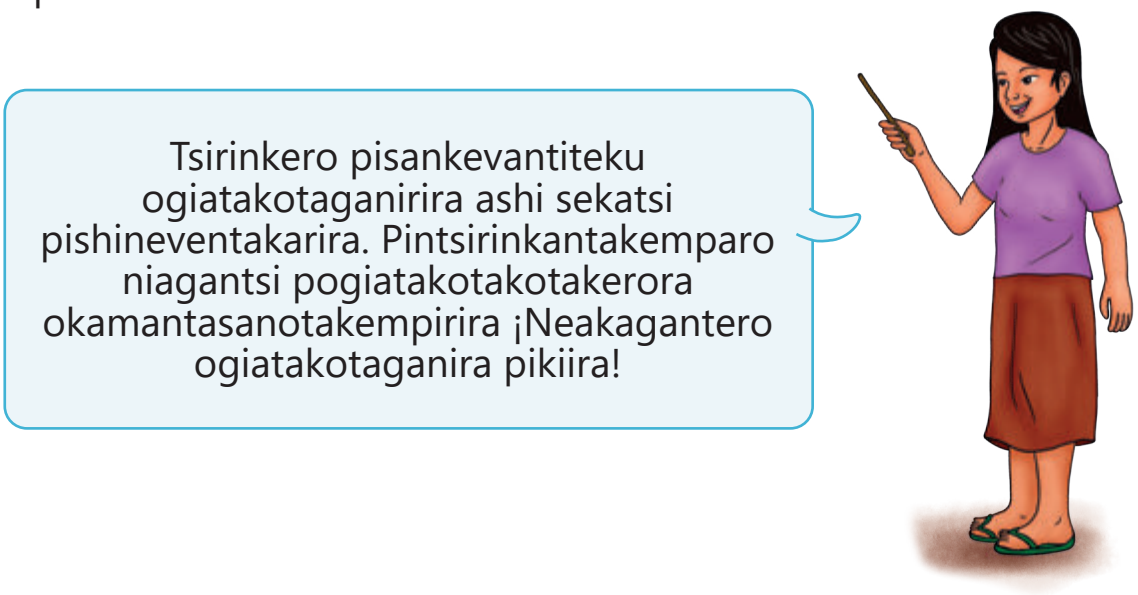
Impogini irogiitakenkani tsitsiku 20 minutos imposatanake inkovaanakerika.

Yogari tsirinkakerorira: ¿Tatoita ashi irinkashitakero tsirinkankicharira?

7 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.**

4 **Sankenateri pisankevantiteku kemari pineakerira tyara ikanta koneatankitsirira.**

- ¿Tera onkomutempa pineakerora osuretunkanirira kametitasanotakitsirira?
- ¿Tera onkonutapitsatempi pantavagetakerira tekyara piniavantero?¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi impo tyara pinkantaero povetsikaerora?



1 **Niavantero oka kenkitsarintsi amutakotakempi sankenatankicharira.**

Oshimaavagetaganira itimagira shimirintsi

Ogari oshimavagetanira onti ipirineventavageigirira okametivageti itimagira shimirintsi, irorotari itimantaiga isekavageigara.

Oka ipirineventavageigirira ishimaavageigira okantatiganaka maika. Ikonogaigaka govageigatsirira ikenkitsatimoigakai pairani, yogari ivisaritagaegi ikentaigi chakopiku shima oshamponaaku, itsoajaigakerora mapuki ampovatsa aikiro ikentaantaiga chokori. Aikiro ikamantaigakena pairani tera ontime otsa tsagarintsi onti itsagaantantaiga shivitsa, iviritsa otsa ampei, chakopi, chokori, shimaakiro. Yogari shimirintsiegi yovetsikaigake ishimaatantaigarira tsikyata iriroegi yagaigake timagetatsirira iriroegiku. Maika maganiro, yovetsikantaiga terira irashiehi onti pashipagekutirira.

Antari yovetsikaigara ishimajaigera onti ipampogiaigake akasamanirika onake. Ontirika choeni, yagaiganake intsagatantaigakemparira (iseka shima), kañorira sekatsi ipitankaseigakerora. Aikiro, yamaigi shitea intiri ivatsa itogeigakerira maani. yamaigi tsagarintsi ontiri charira. Ontirika samani, yamuitakoigiri maganiro iaigi. Okonogakarika, maganro iagi; pashini, iriri itentaigari itomiegi. Ogari ijina ovetsikake sekatsi ontiri shitea, ogari ananekiegi intiri ananekiegi yamuitakoigi tatarika ikogakoigakari.

Agakotunkan i:shimirintsi - Igipatsite, kenkitsarintsi inimaigira. Okenkiaganira https://bit.ly/3zzl5pX

2 **Gipigero pisanakevantiteku:**

- ¿Tyara ikantaiga ishiamajaigira pairani shimirintsiegi?
- ¿Tyara ikantaiga yovetsikaigara paniropage itimaigira ishimajaigira?

3 **Vetsike pintsapatakero pisankevantiteku impo pintsonkataerora. Tatoita oniakotake patsaipagetirora.**

Patsaipagetiro1	
Patsaipagetiro 2	
Patsaipagetiro 3	

4 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Pineakerotyo okametitimotakempira oneakenkanira tyrara okantagani oshimavaagetaganira oashinipagekua otimaganira. ¿Tyara okantakara? Kamantakotero.

¿Tatoita pisuretaka yovetsikaigara paniropage itimaigira shimirintsieegi ishimajaigira?

¿Pinekero kametitake okamantakotakara otsirinkakara?¿Tyara okantakara?

5

Antakerira

Agagetaganira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakero.

Yogaegiri matsigenka, iititaiga tekyara iriaige iragaigera ipankiigakerira.

Antari agakara kutagiteri iragaigera ipankiigakerira onti yapatoventaigakaro ontirika yamuvakagaigaka,itentaigaka itsipaegi, timaigatsirira choeni ivankoku intiri itentaigarira ivankoku yamutakoigiri yogari shintarorira yovetsikagantake shitea ontiri sekatsi.

Tekyara intsititero iragagera yogari govagetatsirira ikushokakero ivenkiki ogishigakeriniri maranke.

1 Agotakerora agagetaganira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita timankitsi agatakara agakara opankitaganirira?
- ¿Tyani aigatsi yagigira opankitaganirira?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankentakara.**

- ¿Tatoita okantakotake osankenatakara?
- ¿Pineakerora osankenatakara, tatoita pinkenkitsatakotake agunkanira opankitunkanirira?
- ¿Tatoita yovetsikaigi itimaigira paniropage yagataigakera yagaigakera?
- ¿Tatoita agagani opankitaganirira pitimira?

3 **Kogakotagante tyara ikantaiga yovetsikaigara paniropage itmaigira yagaigira opankitaganirira pitimira. Tsirinkakotero pisankevantiteku.**

Tsame aniavantaigakera

2

1 Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

Otogakotaganira parianti

Agaka patiro kutakiteri perero intiri iriri iaigake intogakoigera parianti.

Yogonketakara pariantishiku...

Yagatanakera itogakotakera parianti...

¿Tatoita pisuretaka oniakotake tsirinkankicharira?

¿Tyara okantaka pisuretakarora? Tsirinke piteti pikenkiakerira.

Pineakerora osankenatakara ¿Tatoita okamantakotake pisuretaka pineakerira?

2 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoitara ashi anivantantaigakemparora otsirinkakara?
- ¿Ariorika viro piniavantakero shigirorira oka? Kenkitsate.

3 Maika, niavantero oka tsirinkankicharira.

Otogakotaganira parianti

Agaka patiro kutakiteri perero intiri iriri iaigake intogakoigera parianti.

Yogonketakara pariantishiku...

Yagatanakera itogakotakera parianti...

4 Niavantero kamantakotankicharira impo vetsikero.

Oponiantakarira oniakotake tatoita timankitsine.

Agaganira parianti.

Timanakitsinerira onti niakotakeorira timankitsirira pokapaatsinerira.

Ganiri yogaro katsari.

5 Vetsike pintsapatakero pisankevantite, impo pinoshikakero otsirinkakara oniakotakerora opniantakarira - timanankitsinerira impo pintsonkataerora.

OPONIANTAKARIRA	TIMANANKITSINERIRA

6 Maika okogakotaka pinkatakera tatoita okametitashitake tsirinkankicharira, pogipigakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoita okametitashitake ogotaganira agaganira opankitaganirira cosecha?
- ¿Tyati okogakotunkani tsirinkankitsirira?

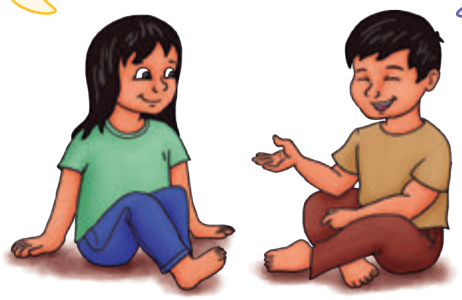
Agipigakeroniri kogakotagantsi oketyo:

1. Pinkamosotakerora sankevantianiki. Aneakerora oponiantakarira ontiri timapankitsinerira.
2. Pineakerora oniakotakempirira koneatankitsirira.

7 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.

¿Tyara okantaka ogakara sankenarintsi ontiri tsirinakankicharira kenkitsarianikiku?

¿Tyara okantaka okametitasanotakera kenkitsarianiki?



8 Suretemparo pogotakerira.

Niavantero aikiro gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Pogakerora akatovaiti pantavagetakepovetsikakerira pagatakera piniavantakera tsirinkankicharira?
- ¿Tyatira komutapitsatakempi?
- ¿Paitero piteti mutaimpirira pinegintetairora?

Tsirinke patiro kenkitsarianiki ashi aganira opakitaganirira pitimiras. Kamantakotero pikiira.

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

3

1 **Aniavantaigakerora ashi aneaigakerora agaganira pashini itimaigira.**

Agaganira tsirianti itimaigira shimirintsi

Tekyara iragaigero tsirianti, yogari shimirintsi tera inkamantaige aikiro oketyo ineviigakero onato inkenishi, kameti ganiri tata gerine ineakerika.

Agakara iragaigera, paniropage itimaigira yovetsikaigaka yamaiganake kantiiri, miretsiato ontiri agantaganirira.

Yogari shimirintsiegi, yogoigiro yagamajaigarira agakenkanirika tsirianti, ikamaguigakerora oshi, irakanakera ontiri omaraitanakera.Aikiro ikamaguikagakero okeshi ikogaigakerora ontiri onkaaragitetakotakera otsitiku ganiri tatuita tsikiri timankitsirira.

Yagatakera yagaigakera tsirianti, paniropage itimaigira ikaemaigakeri itsipaegi intiri itovaire ashi inteaigakerira itsiriantite yagaigakitirira.

Okametivageti omirinka ompankitakenkani impo agakenkanira opankitunkanirira tsamairintsiku. Irorotari yagaigi timaigatsirira aikiro ovetsikagani pocharipage ontirika pashinipage sekatsi.

Autor: Leonardo Piño Sebastián

Yogari shimintsi itimaigi otimaganira Ucayali, Madre de Dios, Loreto ontiri koskoku.

2 **Niavantero oka kenkitsarintsi impo piniakotakerora pikemakerira.**

- ¿Tatoita ikamaguigake shimirintsiegi ashi iragaigakera tsirianti?
- ¿Tatoita yovetsikaigake shimirintsi yagataigakera yagaigakera tsirianti?
- ¿Tyati oniakotasanotake otsirinkakara?
- ¿Tatoita ashi itsirinkantakarorira tsirinkakererorira?

3 **Tsirinkero pisankevantiteku, timanakitsinerira okenantakarora oponiantakarira.**

Yogari shimirintsi tera inkamantaige aikiro oketyo ineviigakero onato inkenishi.

Aikiro ikamaguigavakero okeshi ikogaigakerora ontiri onkaaragitetakotakera otsitiku ganiri tatuita tsikiri timankitsirira.

Yagatakera yagaigakera tsirianti, paniropage itimaigira ikaemaigakeri itsipaegi intiri itovaire ashi inteaigakerira itsiriantite yagaigakitirira.

4 **Niavakagempa intiri pintentaigarira patoventaigemparo pogipigaigakera.**

Ana osuretaka onteaigakerira agukanirira tsirianti timaigatsirira paniropage intiri otsipaigarira ¿Pishineventakaro okañotakerora osuretakarira Ana?¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantakara ogakara sankenarintsi otsirinkakara?

6

Antakerira

Antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakero.

Antari okirikaganira ogari tsinaneigi matsigenka onti okivakaigaka ako ivenkiki aikiriro osaavakoigaka. Ogari govagetatsirira shaonka ogotagaigiro ananekiegi okiririkaigakera.

Onkametitakeniri okirikaganirira, oniaigakro onato okantakerora “eto muvagetena nonkirikakera shintsi nonkañotakempira viro povetsikirora shintsi pimantsantsare mutakotena”. Okari oniakerora tsikyani onaenkavagetake tekyara onkirike.

1 Agotakerora antakogetaganirira ontiri ovetsikavagetaganirira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita okirikantaganirira yovetsikaigirira?
- ¿Tyani kirikaigiro ampei?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara.**

- ¿Tyara okantanaka okirinakara pineakeriira?
- ¿Tyara okantagani ovetsikaganira okirikaganira ampei?
- ¿Tyara okirikaganira ampei? Niakotero.

3 **Kogakotagante pashini yogoigirira pitovaire pairani ashi okirikavagetaganira ampei. Tsirinkakotero pisankevantite.**

Tsame aniavantaigakera

2

1 Tekyara piniavantero ovetsikakotakara otsirinkakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

PARA: rodrigo57@amigos.net

CC:

CCO:

Asunto: Feria artesanal en nuestro pueblo

Oga Juan:
¿Tyara pikantaka? Nokogake pinakera kameti. Nonkamantakempi chapi otimake opimantaganira ovetsikavagetaganirira. Akari opimantavagetaganira ario inaigake timaigatsirira atimaigira.Nopimantaigake tovaiti ovetsikunkanirira kañotaka: kantiri, omago, nenketsiki, manchakintsi ontiri pashinipage.

Yogari shaenkaegi ipokaigake ishineventaigakaro. Opimantaganira irorotari okogakotaka onkenkiaenkanira yovetsikavageigiirira pairani impankinaiganaemparora.

Nokogake pimpigaera shintsi ashi aneaigakiterora ovetsikaganira opiimantaganira .

Con cariño,
Tu amiga Rosita

ENVIAR

¿Tatoita pisuretaka oniakotake tsirinkankicharira?

¿Tyara okantaka pisuretakarora? Tsirinke mava pikenkiakerira.

Pineakerira osankenatakara, ¿Tatoita okamantakotake pisuretakarira pineake?

2 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoita pogotake otsirinkaganira correos electrónicos?
- ¿Tyara kara okogakotagani?¿Pitsirinkake ontirika itsirinkaitakempi?

3 Impogitapaatsirira oniavantunkanirira, agipigakerora kogakotagantsi sankenatero gikontatankicharira pisankevantiteko.

PARA: rodrigo57@amigos.net

CC:

CCO:

Asunto: Feria artesanal en nuestro pueblo

Oga Juan:
¿Tyara pikantaka? Nokogake pinakera kameti. Nonkamantakempi chapi otimake opimantaganira ovetsikavagetaganirira. Akari opimantavagetaganira ario inaigake timaigatsirira atimaigira. Nopimantaigake tovaiti ovetsikunkanirira kañotaka: kantiri, omago, nenketsiki, manchakintsi ontiri pashinipage.

Yogari shaenkaegi ipokaigake ishineventaigakaro. Opimantaganira irorotari okogakotaka onkenkiaenkanira yovetsikavageigiirira pairani impankinaiganaemparora.

Nokogake pimpigaera shintsi ashi aneaigakiterora ovetsikaganira opiimantaganira .

Con cariño,
Tu amiga Rosita

ENVIAR

4 **Pagataigakerora piniavantaigakerora, gipigerro.**

- ¿Tyani tsirinkankitsi korreoku?
- ¿Tyani itsirinkunkani?
- ¿Tyatira oniakotake?

5 **Gipigero: ¿Tatoita okantakotake oniakotakerira korreo, "Ogari opimantavagetaganira onti oneakagantaenkanira opankinatagnanirira pairanipagetirira"?**

Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- Pineakerira otsirinkakara ¿Tatoita okogunkani ovetsikantakarira pimantagantsi?
- ¿Tyara ipegiro Juan ontiri Rosita?
- ¿Tyara opaitaka oniakotakerira?
- ¿Tatoitara ashi otsirinkantunkanirira?

6 **Miaka okogakotaka pinkamantakotakerora okogunkanirira otsirinkakara, pogipigakerora kogakotagantsi: ¿Tyara opaitaka tsirinkankicharira?**

Suretemparo: Ogari *correo electrónico* okamantakotake oniakotakerira internet.

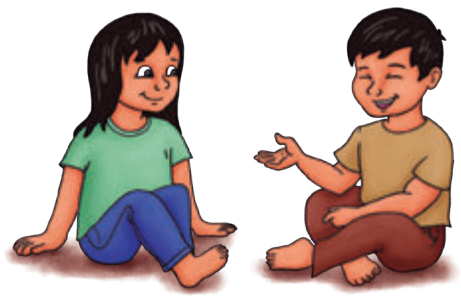
Mataka pineakero tatoita sankevati tsirinkankicharira. Jeeje, ogari tsirinkankicharira onti kamantakotatsirira irorori onti okogake. onkamantakotakerora tyatirika oniakotunkani

Suretemparo okogakerira tsirinkakicharira ogiakotunkani tatoita sankevanti tsirinkankicha.

7 Niavakagempa intiri pitentaigarira patoventaigemapro pogipigaigakerora.

¿Pineakero kametitake ovetsikakempara oompimantakenkanira otimaganira?¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantaka okametitasanotakera ovetsikantakenkanira okyarira ogotanunkanii? Kamantakotero.



8 Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tyara pikantakero pikemakerora oniavantunkanirira?
- ¿Tyara pagaigakero muigakempinerira pineaigakerora okogunkanirira tsirinkankicharira?
- ¿Tyara pinkantaempa pinegintetaerora okyariara ogotakenkani?

Tsirinkero pisankevantiteku opankinataganirira kantakanirira ontimake oniakotakenkanira kamantagaigeri pitsipaegi intirika pitovaire pintsirinkaigakenerira *Email*.

1 **Noniavantakero oka tsirinkankicharira impo noneantakemapro nosuretakarira otsititapaakara.**

Antakovagetaganira itimaigira Achuar

Tsinaneigi achuar ovetsikaigi antakoigira okamaguigiri tyarika okantagetaka ovetsikaigakero tsikyata iroroegi opampiatakotakero tyara okantaka otimaigira pairani.

Antari antakotanakera, onti ovetsikantaigakaro ampei okirikaigakera aikiro otsakaigakera onti agaigakeinchatoshi ashi ontsakakerora manchakintsi ashi ogametiaigakerora osankenaigakerora okantatigageigakerora.

Kantankicha, oka antavagetunkanirira onti pairo okametivagetake ashi otimaigira, otsonkatanakra inkenishi tenige ontimanae timagevetacharira tovaini jgaenokaigankicharira ikogaiganake, ogagutanunkanirira irashipage pashini.

Maganiro okogakotunkani ompampogiakenkanira aikiro okogakotaka. Anaerora komugetanankicharira aikiro ontsititanaenkanira ovetsikakemoara antavagetakenkanira ashi ankamantakotaerora ogotganirira aikiro aneakagantaerora pairora okametitake antakovageigira pairani kameti ankamantaigakeriniri tatoita avetsikaigake ashi ampankiiganaerora inchatopage ashi kameti aneakagantaeroniri okametivagetakera ashiegi aroegi agotane kantakanirira pairani.

Gakotakerorira: Reyna Isabel Ramírez

2 Gipigero pisankevantiteku:

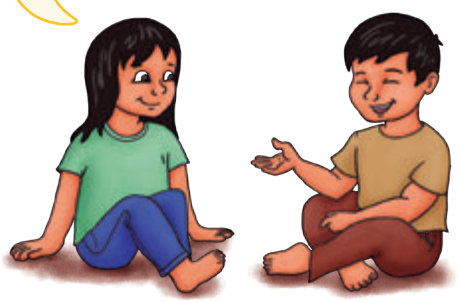
- ¿Taoita yaigi yovetsikavageigira yantakovageigira achuar?
- ¿Tyati okamaguigake ashi ovetsikaigakera antakovageigira?
- ¿Tyara okantaka okametitasanotakera otsakantaigarora inchatoshi?
- ¿Tatoita ikogake tsirinkakerorira oka sankevanti?

3 Kamagutero osankenatakara impo tsirinkero pisankevantiteku. ¿Tatoita komutapitsaigakaro takovageigatsirira achuar?

4 Niavakagempa intiri pintentaigarira impo patoventaigemparo pogipigakerora pisankevantiteku.

¿Tyati antavagetakenkani kameti ovetsikakempara ashi inkamantakenkanira okametivagetakera antakotaganirira itimaigira achuar?

Antari pitimira, ¿Tyara okantaka yovetsikaigirira yantavageigira antakotaganira? ¿Aityo ikomuigakarira? Kamantakotero.



7

Antakerira

Ogavintantaganira

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakero.

Aroegi matsigenka aneaigiro oga mantsigarintsi onti oponiantaka tyanirika kisashitakari irapitene.

Yogari matsigenkaegi ikisashitantaigara onti yogimantsigaakeri onkantatigagetaka kañorira Ishiatanakempa, inkamarankanake, ishinkogiitanakempa, onkatsitanakeri igitoku, tovaiti omposantetanakempa.

Antari inakera mantsigari onti itimake onakera otikakotakeri potsoti. Aikiro i potsoti otsitinakipageku tsompogi imagira kamteti ontainatakeri tatapagerika ivegagapage.

1 Agotakerora ogavintantaganira

1 **Kamagutero osankenatakara impo piniakoigakerora pintentaigakemparira pitovaire. Pagaveake pamutakotakempara pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita itogantaigaro inchatopage?
- ¿Tatoita oneikani osankenatakara apitene?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankentakara.**

¿Tyati ineaigi matsigenka imantsigaigiran onakera osankenatakara?

¿Tyatira ogitotsai pogake osankenatakran? ¿Tyara okantakara?

¿Tyara ikantaka ikoneatakotakera matsigenka isankenatkotdra apitetakara osankenatakara?

Tsame aniavantaigakera

2

1 Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tyara okantaka oneakagantunkanira tsirinkankicharira?
- ¿Ario okatinkatakero ogitotsai otentakarora osankenatakara?
- ¿Tyati nagetankitsi otsirinkara?¿Tyati sankenatankicharira nankitsi?

2 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi:

- ¿Tatoita pogotakera ashi okantavitantaganira otogaganira inchatopage?
- ¿Tatoita pikogake pogotakerora ganiri opeganaka inchato pitimira?

3 Maika, niavantero oka tsirinkankicharira.

Okenantakarira ashi ovetsikantakenkanira painchatoshi gavintarontsishi

1. Pairotyo okogasanotagani oneakenkanira.
2. Ogagani opane, oporokigisetake, okitsoki, onkotsiatagani.
3. Onti ashi ganiri agaigai mantsigarintsi.

Inchatoshi gavintarontsishi

Aneakerora agaveane inchatoshi timatsirira atimira gavintarontsishi amutakotakai aneanontakempara ganiri agai mantsigarintsi.

"Pegakagero inkenishi gavintimpirira"

Antari anton kivoempara onti aventakempa ivenkiki aneakero opankitaganira. Ankaatake shavogaari ankavuashitakero incahatoshi ikatinkatakera poreatsiri. Ampiitakero gavagetakempa avegaempara.

Antari ashigekempara ankontitake okii kaorira shanko oseguto agaatakero oani. Aviikakemparo ankaotagakero agavagetakero avegaempara.

Antari agavintakerora teretsi onti agaigake kosamati, agakero inkenishiku. Agaatakero oani impo avimchankakero onakera atere agavagetnakempa ovegaempar. Maani agakempa tivi ontiri pochari.

4 **Pagatkera piniavantakera, neagetero gikotentankicharira sankevantiku ipo tsirinkero pisankevantiteku.**

- ¿Tyati ogitotsai pitivatnkicharira piteiti piniavantakerira?
- ¿Tyara okanta pitivitacharira piteti piniavantakerira?
- ¿Tyani itsirinkunkani?
- ¿Atoita ashi itsirinkantakarorira?

5 **Niavantero oka okamantakotakerira:**

Shigavakagankicharira

Tyara oshigakero ontirika tyati oshigake. Apatotakara magatiro oshigagetakerora piteti ontirika tovaiti tatapagerika oita, matsigenka, timagetatsiria inkenishiku, ontriika timagetankitsiria okenkiaganirira.

Kantatigankicharira

Tyati kantatigagetagakarorira tatarika oita ontirika pashini.okaogetakara, timagetakaroriraontirika tatarika yantake matsigenka, timatsirira inkenishiku ontirika pashini okantatigagetakara

Povetsikake pintsapatakerora pisankevantiteku impo pintsonkataerora pintsirinkakotakerora oshigavakagakara aikiro okantatigakara ivenkiki ontiri kosamati.

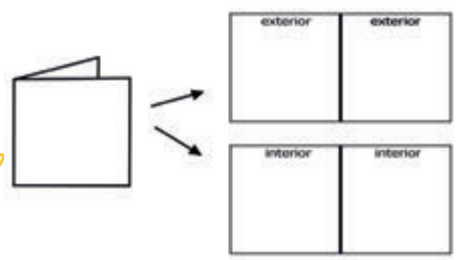
Oshigavakagakara

Oshigavakagaka pankirintsi

Okantatigakara

Ogari ivenkiki oosaatagani kantankicha ogari kosamati...

"Ogari pankirintsi gavintarontsishi" onti pivigetacharira. Aityo 4 otaki, piteti tsompogitirira aikiro piteti aikiro piteti sotsitirira, kontetanankitsirira apitivitakara papanatiro piteti.



¿Tyara okantimotakempi sankevanti tsirinkankicharira oniavantunkanirira? Kamantakotero pogipigakerira pisankevatiteku pitsirinkakerora.

6 Niavakagaigempa intiri pintentaigarira petoventaigemparo pogipigaigakera.

¿Pineakerotyo okametitakera okamantakotakara tsirinkakotankicharira? ¿Tyara okantakara?

¿Tyara okantakara ogakara sankenarintsi otsirinkakara?

Jorge ikogake irogotakera tyara okantaka okogunkanira ogavintantakenkanirra inchatoshi gavintarontsishi ¿Tyara onake tsirinkankicharira pairorira okametitimotakempi?

7 Asureigakemparora agoigakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku:

- ¿Tera onkomutapitsatempi ontirika okomutapitsatakempi pantavagetakerora?¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutapitsatakempi?¿Tyara okantaka povetsikairora?

Vetsike sankevanti pitivitankicharira piteti ashi inchatoshingavintarontsishi, pisuretaemparora pinkatakerora shigirorira ontiri kantatigankicharira. Neakagantero pikiira pitsirinkakerira.

Aniavantakoteri timatsirira pashini otimaganira

3

1 **Tekyara piniavantero otsirinkakara, kamagutero osankenatakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Pankirintsi yogavintantaigarira timaigatsirira Yanesha

Ogari inchatotsi gavintarontsishi onti pairo okametivagetake irashiegi yanesha, irorotari yogavintantaiga imantsigaigakerika. Tovaiti yogoigi yogavintantaigarora kaotakarori: ikajaigira, itsimpokaigara tsimenkitoku, isaajaigara ontiri itiriigara.

Gavintantaigatsi irirosanorira govageigatsirira surari ontiri tsinane. Iriroegi yogavintantaigaka okantatigagetaka oshi, ivenkiki, opari, vuagetacharira, kantankicha yogavintaigake tatarika gakeri mantsigarintsi aikiro yogotakero yovetsikaerora.

Oshi onti ikavuashiigakero ikajaigirora. Ogari ivenkiki onti yoviikaigaro oshavogatakara, aikiro yatsikaigakero impo ikushokaigakero. Antari inakipogaigakerira onti itashiigakero mapu, ontiri oshi gavintarontsishi yogikovajaigakero 20 minutos impo yokajaigakero mapu okovaakera ashi irakipogakerira.

Ogari ogavintantaganirira onti yagavintaigake imantsigaigakeika itonkivoaigara, okatsiigakerira imotiaku, okatsiigakerira igitoku, ikaraigara, ianatiigira ontirika ichakoigake.

Yogari gavintantatsirira ontiri gavintantatsirira Yanesha tekyara irogavintantaige oketyo iriniaigakeri itasorintsiegite Rramoesh yakarorika pankirintsi, irovegaemapniri aikiro agaveakeniriri inchatoshi ovegantakera.

Autora: Celia María Colina Cruz

2 Gipigero pintsirinkakerora pisankevantiteku.

- Pineakerora otsirinkakara ¿Tyara okantaka okametitasanotakera opankitaganira pankirintsi ogavintantaganirira?
- ¿Tyara okantakara okantunkanira ogari pankirintsi gavintarontsishi onti shintaririra koriki?
- ¿Tatoita oniakotakea irorosanorira otsirinkakara?
- ¿Tatoita ashi itsirinkashitakero oka sankevanti tsirinkankerorira?

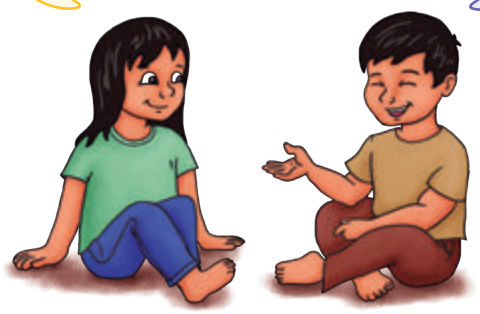
Pisankevantiteku, vetsikero pintsapatakerora ashi pogakerora shigagetakerorira ontiri kantatatigakagakarorira okañogretakara ogavintantaganirira irashiegi yanesha.

Oshigavakagakara	Okantatigakara

3 Niavakagempa intiri pitentaigarira patoventaigemapo pogipigaigakerora.

¿Kamantakotero tyati pankirintsi gavintarontsishi irashiegi Yanesha, yogavintantaiga pitimira?

¿Tyara okantagetaka ogavintantaganira opegagetanakara pitimira?



¿Pineakerotyo okametitatakera tyarika okantagetaka ogavintantaganira pankirintsi gavintarontsishi ganiri omantsigatanakepara?¿Tyara okantakara?

8

Antakerira

Oneanontaganira inkenishi

Kamagutero osankenatakara, piniavantakerora otsirinkakara impo piniakotakerora.

Yogaegiri matsigenka intiegi neginteigirorira inkenishi, tera intogaigero terika inkogakoigemparo. Antari intoaigakerika patiro inchato gara yagavei impaitakeri ivairo inkenishikunirira garorira pankirintsi kañorira tsinaro, sagari, tsironi ontiri pashini, nontirika ontirika impaiatakenkani ogari pankirintsipage gara oshivoki.

Ontirika onkisanitakenkani tsagarontsi, chakopi, inaro, manchakintsi, kantiri gara yagavei iriaigakera inkenishiku ashi impankiigakera agaveake ontimotakerira tatarika gakerine.

1 Agotakerora oneanontaganira inkenishi

1 **Kamagutero sankenatankicharira impo niavakagempa pitentaigarira.**

- ¿Tatoita yovetsikaigake matsigenka sankenatakotankicharira?
- ¿Tatoita itogantaigaro inchatopage?
- ¿Tatoita oneikani osankenatakara apitene?

2 **Gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku, pineakerira osankenatakara**

- ¿Tatoita okantakotake sankenatankicharira?
- ¿Tatoita yovetsikaigake itmaigira pitovaire ashi impugakagaeroniri pankirintsi?
- ¿Tyara onkantanakempa ontogakemparika ichatopage inkenishikutirira?

3 **Kogakotagantero pashini yogoigirira pitovaire pairani ashi okirikavagetaganira ampei. Tsirinkakotero pisankevantite.**

1 **Tekyara piniavantero ovetsikakotakara otsirinkakara. Impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.**

Ogari opankitaagani onti antavagetaganirira otimantaganiriraonti

¿Tatoita okantakotake tsirinkankicharira?

¿Tatoita okamantakempi pisuretakarira pineakerira?

¿Tyara okantaka otentagakarora ogitotsai ontiri osankenatakara?

¿Tatoita okamantakempi pisuretakarira pineakerira?

2 **Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire pineavakerora kogakotagantsi.**

- ¿Tatoita pogotakera ashi okantavitantaganira otogaganira inchatopage?
- Tatoita pikogake pogotakerora ganiri opeganaka inchato pitimira?

3 **Niavantero oka tsirinkankicharira impo pineantakemparora pisuretakarira otsititapaakara.**

Ogari opankitaagani onti antavagetaganirira otimantaganiriraonti

Ogari otogaganira inchato aityo tovaiti timankitsirira ashi inkenishi intagati agaveake amapnkitanaera inchatoshi timagetatsirira.

Irorotari okemakotagani antari otogara inchato irorotari okenantaka opegantanakarira otimantarira tovaiti okantatigagetara agipatsiteku. Okañotakara maika otsonkanaka magatiro kantatigagetacharira pankirintsi intiri timatsirira inkenishiku tiimantarorira atimaigira Amazonía ontirika agipatsite.

Ogari okantavitantaganirira ontogakenkanira okogakotaganirira onti kañogetakarorira garira otimagetai ashi ovetsikantaganiri pankotsi. Pitotsi, ontiri ovetsikaganiria pankotsi ontiri ovetsikantaganira okogakogetaganirira tovaiti ovetsikantagetantaganirira antavagetantaganiria que permite okemavakagunkanira oniakotunanira, ogikoneatakara okametitasanotakera opankitaaaganira irorotari agamaakotakara kantatigagetacharira, ompankitaenkanira okyarira inchato aikiro ompugakagaenkanira ompampogiavaenkanira ogotaganirira pairanipgetirira otamaganira.

Agakotaaganira DEIB

4 **Pagatakera piniavantakera. Neagetero gipigankicharira otsirinkakara impo tsirinkero pisankevantiteku.**

¿Oniakotakerira otsirinkakara tyara okantagetake ashi ompankitaenkanira inkenishiku?	¿Tatoita timankitsine otogakarika okantavitunkanirira?	¿Tatoita ikogake irogotakera tsirinkakerorira?

5 **Vetsikero impo pintsonkataerora pinstirinkakerora pisankevantiteku, ¿Tatoita okantakotake patiropage otsaipage tsirinkankicharira "Ogari opankitaaganira onti antavagetaganirira omantaganirira"?**

Otsai	Okanti	Tatoita okantakotake
Otsaipage 1		
Otsaipage 2		
Otsaipage 3		
Otsaipage 4		

¿Tyati osuretunkani irorosanorira otsirinkakara?

Ogari sankevanti tsirinkankicharira piniavantakerira onti niakogetatsirira.

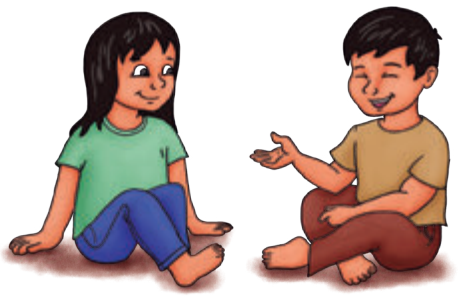
Okonogaka osuretunkanirira. Onti onake otsititapaakara otsirinkakara. Okonogaka pashini osutenkanirira onake otsonkataara otsirinkakara.

Tsirinkakerorira: ¿Tatoitara ikogake tsirinkakerorira oka sankevanti?

6 Niavakagempa pintentaigakerira pitovaire aikiro pampatoventakemparo pogipigaigakerora kogakotagantsi pisankevantiteku.

¿Tatoita okametitashitake timankitsirira otimantagnirira inkenishiku? Kamantakotero.

¿Tatoita timankitsine otogakara inchato omanashitunkanira?



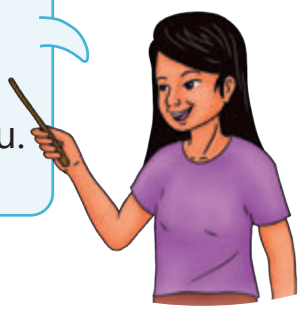
¿Tyati vetsikaerone pisuretakarira ganiri otimi komutankichanerira okantaka?

7 Suretemparo pogotakerira.

Niavantero impo gipigero kogakotagantsi pisankevantiteku.

- ¿Tera onkomutapitsatempi ontirika okomutapitsatakempi povetsikakerora pantavagetakerora?¿Tyara okantakara?
- ¿Tatoita komutankicha pineakerira?¿Tyara pikantaka povetsikairora?

Niakotero komutankicharira pitimira impo pinkamantake tyara onkantakempa ovetsikakempara. Tsirinkero pisankevantiteku.



1 **Aniavantakoigakerora aneiagakerora tyara okantaka opankitaaganira pashinipage.**

Opankitaaganira itimaigira Puerto Inka

Timankitsinerira omameritanakerika inchatoshi otimaganira Puerto inka terira onkametite, intagati agaveake ampugamentakerora iinkenishi ganigera otogaani okantatigagetara inchatopage atimaigira.

Oneikanira maika okogakotantunkani, otogaganira inchato irorotari kañotagakaro opegantanakarira tovaiti otimantarira kantatigagetacharira tovaiti, opegagetanaka kantaigagetacharira atimira aikiro magatiro otimaganira. Omaanitanake impo opeganaka pankirintsipage kantatigagetacharira aikiro inkenishikunirira timagetatsirira otimaganira Amazonia ontiri magatiro kipatsi peroana.

Ashi ovetsikanakempara ashi pitotsi, kañorira ovetsikantaganirira pankontsi, aikiro ovetsikantagetaganirira tovaitib antavageigakerira, irorotari pairo okametitake ganige otogaagani okantavitataganira irorotari opeganaka tovaiti okogakotaganirira okoakotasanotaganirira. Okyarira inchato aikiro ompugakagaenkanira ompampogiavaenkanira ogotaganirira pairanipgetirira otmaganira.

Okantakerira oniakotunkanirira ogikoneatakero irorosanorira opankitanaaganira, irorotari gamaakotakero timagetsirira inkenishiku, opankitanaara inchatopage okyarira impo ogikoneataagani ogotaganirira pairani, ontiri ikamantantaigakerira govageigatsirira surariegi ontiri govageigatsirira tsinaneegi.

Agakotaaganira DEIB

2 Gipigeo pintsirinkakerora pisankevantiteku:

- ¿Tatoita timanankitsi otoganakra okantavitantaganirira?
- ¿Tatoita oniakotasanotunkani otsirinkakara?
- ¿Yogari tsirinkakerorira, attoita itsirinkashitakero sankevanti?
- ¿Tatoita oniakotasanotunkani otsirinkakara?

3 Niavakaigempa intiri pietntaigarira impo gipgaigero kogakotagantsi:

¿Tyati pisuretaka ashi antavagetakenkanirira opankitaaganirira? ¿Tyara okantakara?

¿Tyara onake okamantakotakerira tsirinkankicharira pirorira okametitake?¿Tyara okantakara?

¿Antari poitimira aikiro ovetsikagani antavagetakenkanirira ompakitaenkanira? Niakotero.

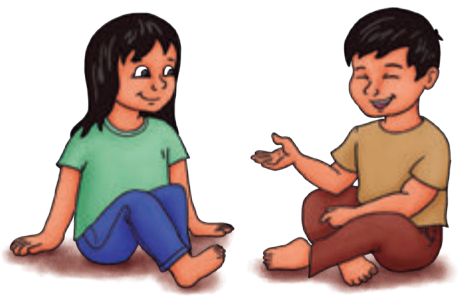
Alfabeto Matsigenka

PERÚ | Ministerio de Educación

Iriniane matsigenka

A a ampei	Ch ch chakami	E e etini	G g gempitantsi	I i iveto	J j jerinti
K k kemari	Ky ky tsitekyamani	M m maniro	N n netsi	Ñ ñ mañanka	O o oe
P p pempero	R r parari	S s saniri	Sh sh shiani	T t tontokoti	Ts ts tsamiri
Ty ty tyonkarintsi	U u kuri	V v vishiria	Y y yotoni		

LENGUA	Matsigenka
APROBADO POR	RM N° 303-2015-MINEDU
GRAFÍAS	22
VOCALES	5
CONSONANTES	17
REGIÓN	Cusco, Madre de Dios, Ayacucho y Lima



MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB

PERÚ | Ministerio de Educación

Lenguas originarias del Perú

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawa (1)
- madija

Familia Arawak (10)
- ashaninka
- kakinte
- chamicuro
- iñapari
- matsigenka
- matsigenka montetokunirira
- nomatsigenga
- resígaro
- yanesha
- yine

Familia Aru (3)
- aimara
- kawki
- jaqaru

Familia Bora (1)
- bora

Familia Cahuapana (2)
- shawi
- shiwilu

Familia Harakbut (1)
- harakbut

Familia Huitoto (2)
- murui-muinani
- ocaina

Familia Jíbaro (3)
- achuar
- awajún
- wampis

Familia Kandozi (1)
- kandozi-chapra

Familia Muniche (1)
- muniche

Familia Pano (10)
- amahuaca
- kapanawa
- cashinahua
- isconahua
- kakataibo
- matsés
- sharanahua
- shipibo-konibo
- yaminahua
- nahua

Familia Peba-Yagua (1)
- yagua

Familia Quechua (1)
- quechua

Familia Urarina (1)
- urarina

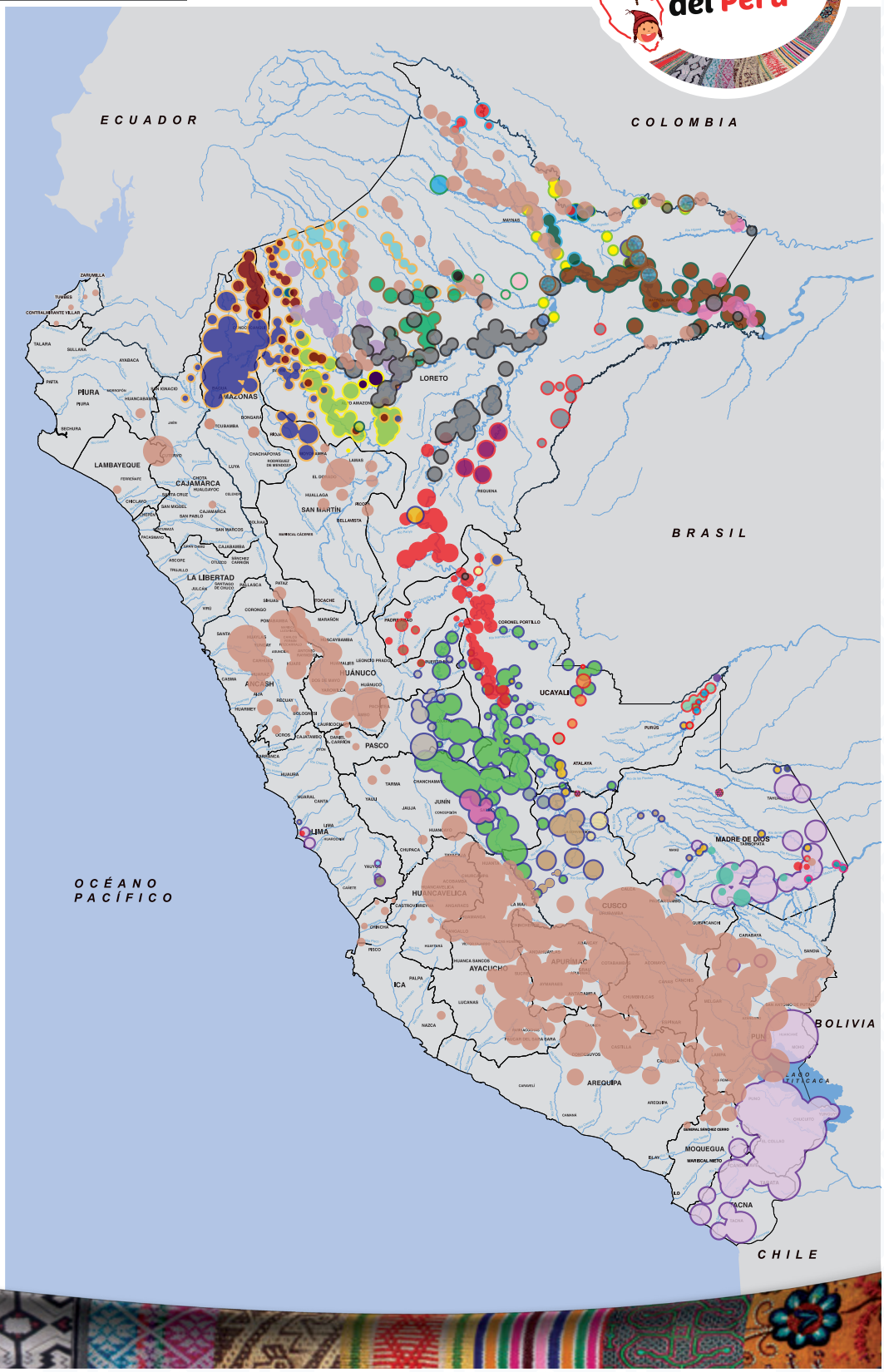
Familia Tacana (1)
- ese eja

Familia Ticuna (1)
- ticuna

Familia Tucano (2)
- majiki
- secoya

Familia Tupí-Guaraní (2)
- kukama kukamiria
- omagua

Familia Záparo (3)
- arabela
- ikitu
- taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I
La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1
Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2
El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3
Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4
Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5
El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6
La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II
La democracia y los derechos humanos

Artículo 7
La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8
Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9
La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10
La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III
Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11
La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12
La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13
La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14
Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15
El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16
La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV
Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17
Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18
Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19
Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20
En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21
Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.
El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.
Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22
Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V
La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23
Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24
Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25
Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI
Promoción de la cultura democrática

Artículo 26
La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27
Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28
Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

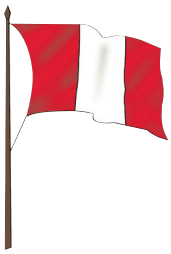
1. Democracia y Estado de Derecho
La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social
Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País
Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado
Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional

Himno Nacional

Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2 La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3 Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA